



北京市社会科学理论
著作出版基金资助

阿拉伯语语义研究

付志明 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北京市社会科学理论著作出版基金资助

阿拉伯语语义研究

付志明 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯语语义研究/付志明著. —北京:北京大学出版社, 2008.4
ISBN 978-7-301-07929-4

I. 阿… II. 付… III. 阿拉伯语—语义—研究 IV. H373

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 037280 号

书 名: 阿拉伯语语义研究

著作责任者: 付志明 著

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 978-7-301-07929-4/H · 1192

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753374

出版部 62754962

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 6.875 印张 150 千字

2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 15.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

序 言

20 世纪的后 50 年，阿拉伯语作为我国高校的一个新兴专业向国家输送了大量人才，包括综合性研究人才、专业应用人才及师资等；与此同时也先后出版了《阿拉伯语汉语词典》和《汉语阿拉伯语词典》等中等以上规模的辞书和一批相关研究成果。这些工作从不同侧面反映了中国阿语学者这一时期对语义学的了解和探索程度，但与就这一课题形成一种系统的理论认识而言还有相当的距离。

语义学既古老又年轻，虽经漫长历史发展，但至今仍不失前沿意义。世纪之交，北京大学青年教师付志明博士的《阿拉伯语语义研究》在写作和出版过程中便开始会同本校及兄弟院校的相关成果，对国内阿拉伯语研究长期以来在表层结构徘徊不前的局面进行一种相对集中的学术冲击，为构建我们阿拉伯语深层理论空间做出了自己一份可贵的努力。

由于语义学与许多社会学科特别是哲学和逻辑学关系密切，以从事阿语教学和实践而非理论研究为主的人往往感到要读进去相当不易，但他们固有的学术经历同时又是语义研究不可或缺的基础。付志明博士从自己的语言强势出发，在《阿拉伯语语义研究》一书中运用国际语义学不同学派的观点对阿拉伯语言素材进行反复分析和

多方论证，深入浅出地展现了语义学的发展进程，有力地验证了阿拉伯语同样反映普通语义理论的界定，从而明显拉近了中国阿语学者与国际语义学的距离。

《阿拉伯语语义研究》还从中国阿语学者特有的视角出发，扩大阿拉伯人阿拉伯语义的研究幅度，提出段落语义与篇章语义观念，为进一步加强阿拉伯语深层研究和深化国内阿拉伯语的教学与实践提供更多的理论支撑。如此，本书的出版自然是阿拉伯语言研究的一大动态，故为之作序共勉。

北京大学阿语系教授 张甲民

2003 年 12 月于北大燕园

前 言

语义学是语言学的一个分支。在传统语言研究中，语义研究比较薄弱。语音、词汇、语法等语言研究多集中对于语言进行表层描述，而语义研究则大不相同。

语义是人脑对客观事物及现象的反映，并通过语言的形式加以表现。但哲学、逻辑学、社会学、人类学等众多学科都认为不同的人对相同的事物会有不同的反映。人的社会地位、学识经历、政治背景、经济状况、家庭状况等的不同都可能引起人对事物理解与表达的差异。语音、语法可以客观描述，而语义研究往往要与其他学科，诸如哲学、社会学、心理学、逻辑学等发生联系。因此，语义研究一直相对滞后于一般语言问题的研究。但是随着社会进步和学科知识的发展，语义这一语言深层问题却越来越受到语言学家的重视。

二十世纪六十年代中叶以后，语义研究开始受到语言学家的重视。法国语言学家伯乐尔（Breal）首先提出了“语义”这一概念，并逐渐被语言学者接受。语义学“Semantics”这个术语源于法语 *Sémantique*，由希腊语 *Séme*（符号）引申而来。由此可以看出“语义”研究与符号研究关系的密切。随着人们对语义认识的加深。语

言学家从不同的角度对语义进行研究，而不仅局限于文字符号这一个角度。

齐思（Chase）在他的名著《词的专横》（*The Tyranny of Words*）中认为词是造成社会矛盾的根本原因，改变事物的名称战争就会消除，因此主张进行语言革命。齐思的观点虽然错误，但他关于词对社会生活中的作用值得我们深思。

沃尔夫（Whorf）提出“语言决定思维”的观点，认为语言的差异决定人的思维的差异。他的片面性在于过分强调语言自身的作用而忽视民族文化与语言的关系。

“转换生成语法”的奠基人乔姆斯基（Chomsky）在他的《句法理论概述》（*Aspects of the Theory of Syntax*）中改变了他的生成语法模式，将语义作为他的研究对象，而对之进行解释，从而形成解释语义学派。他对语义的认定，改变了语言学家过去只注重句法结构而忽视语义探讨的现象，使语义研究终于成为语言学的一个独立的分支。

随着研究的不断深入，语义学由最初对词、短语、句子的研究发展到对段落、篇章的研究；由对词义单纯的理解发展到将词义与语法联系的研究；由单纯的语义研究发展到与各相关学科相联系的语义研究，而且研究方法也不断有所改进。语义研究方兴未艾，它必将实现新的进展，也必将对相关学科的研究起到推动作用。

阿拉伯语研究起步较早，早在古代就已有许多丰厚的成果问世。例如《لسان العرب》、《الصحاح》、《الكتاب》等经典著作，即使到现在，也仍然是阿拉伯语研究的必读书目。词义作为狭义的

语义，其研究也早在那个时代便在希腊哲学和语言研究的影响下取得相当的进展。二十世纪五六十年代以来，阿拉伯语语言学家阿卜杜·瓦希德·瓦菲和伊卜拉欣·艾尼斯等，在前人研究成果的基础上，借鉴现代语言研究的经验和理论，由阿拉伯语的语音、词汇、语法入手，开始从新的角度对阿拉伯语进行研究，在一定程度上为阿拉伯语义研究打开了一方天地。而由马吉德翻译帕尔墨的《语义学》和法伊兹博士的专著《阿拉伯语义学》，虽然各有自己的局限性，但总算宣告了阿拉伯语义学对阿拉伯语传统研究的突破，登上了阿拉伯语言研究的学术讲坛。

中国阿拉伯语界学者多年来对阿拉伯语语言进行执着的研究，并相继出版了一批研究成果，包括《阿拉伯语修辞》、《阿拉伯词汇学》、《阿拉伯语言学》、《阿拉伯语汉语词典》、《汉语阿拉伯语词典》、《阿拉伯语汉语谚语成语字典》等专著和工具书，为阿拉伯语义学的研究起了重要的奠基作用。阿拉伯语语义研究在我国还是一个新的课题，在业师张甲民教授及众多专家的帮助与鼓励下，本人选择了这个课题作博士论文。在写作过程中克服了许多困难，才得以完成。

本书借鉴西方现代语义学观点、阿拉伯语语言学观点以及中国语言学家的观点，对阿拉伯语语义进行研究，着重论述多义现象、同义现象、反义现象、歧义现象、语境等问题。由于本人水平有限，错漏在所难免，诚望读者不吝赐教。

目 录

序 言	1
前 言	1
第一章 语义研究理论与阿拉伯语语义研究	1
一 关于语义的界定	1
二 语义研究	2
第二章 语义的产生	9
一 现代语义反映论	9
二 古典语义自然论与习惯论	10
三 语义的产生	15
(一) 拟声法	15
(二) 音义结合的任意性	16
第三章 语义的分类	20
一 从语言功能出发的一般分类	20
(一) 语音语义	20

(二) 词汇语义	21
(三) 语法语义	22
(四) 词典语义	22
(五) 社会语义	22
二 从词义内在作用角度分类	24
(一) 概念语义	24
(二) 附加语义	25
(三) 风格语义	27
(四) 感情语义	30
(五) 联想语义	32
(六) 搭配语义	33
(七) 主题语义	35
三 从应用效果角度分类	37
 第四章 语义发展	39
一 语义发展是语言发展的现象	39
二 语义发展的途径	46
(一) 无意识的自然发展	46
(二) 人为因素	50
三 语义发展的表现形式	53
(一) 语义的具体化	53
(二) 语义的扩展	54
(三) 语义的抽象	55

(四) 语义的层次下降	55
(五) 语义层次升扬	56
(六) 语义的引申	56
(七) 音韵的作用	59
第五章 语义场理论	62
一 语义场及上下义关系	62
二 义素分析	67
第六章 语义的聚合	72
一 多义关系	72
(一) 一词多义的应用	72
(二) 对一词多义现象的不同观点	76
(三) 阿拉伯语一词多义的成因	78
(四) 阿拉伯语的同形异义现象	80
二 同义关系	80
(一) 等义关系(同义关系)	80
(二) 近义关系	82
(三) 阿拉伯语同义现象产生的原因	89
三 同义现象的不同层面	91
(一) 词汇层面	91
(二) 句子层面	92
四 反义关系	101

(一) 阿拉伯语的一词反义现象.....	101
(二) 形成一词反义现象的原因.....	103
(三) 通常的反义现象	105
第七章 语义与语法	111
一 语法的语义特征.....	111
(一) 性	112
(二) 数	114
(三) 时态	115
(四) 语态	117
(五) 指称	118
(六) 夸张与缩小	120
(七) 虚词	121
二 语法对语义的影响.....	123
(一) 阿拉伯语的词法与语义.....	123
(二) 句法与语义	131
第八章 语义与阿拉伯语惯用语	141
一 阿拉伯惯用语的语义特征.....	141
(一) 比喻性	141
(二) 形象感	142
(三) 字面义与蕴含义	144
(四) 联想义	145
(五) 惯用语的附加语义	147

(六) 惯用语的宗教色彩	148
二 惯用语表达的固定性与可变性	150
三 惯用语与环境	154
 第九章 语义的模糊性与阿拉伯语中的歧义	156
一 语义的概括性与模糊性	156
二 语义模糊的范围	159
(一) 明确表达与模糊表达	159
(二) 对比性词义的模糊现象	160
(三) 表示时间词语的模糊性	161
(四) 颜色的模糊性	162
三 阿拉伯语的歧义现象	162
四 阿拉伯语歧义的不同层面	164
(一) 词汇方面的歧义	164
(二) 组合歧义	169
 第十章 语义与语境	176
一 词义与语境	177
二 句义与语境	182
三 段义、篇义与语境	194
 主要参考书目	199
主要中文参考书目	199
主要阿拉伯文参考书目	201

第一章 语义研究理论与 阿拉伯语语义研究

一 关于语义的界定

语义研究是语言研究的一个分支,是 20 世纪五六十年代才兴起的一门新兴学科。关于语义的界定,有的学者认为“语义是语言的意义和内容,是客观现实在人脑中的概括反映,同语音形式相结合就形成语言单位”^①;有的学者认为“语义是反映人类的思维过程与客观实际的”^②,上述两种表达方式不尽相同,但内容一般都有共同点。本人认为语义是人脑对客观事物及现象的反映,并通过语言的形式表达出来。语义有词义、句子义、段落义、篇章义之分。

自古以来,人们对语音、语法、词汇的研究比较深入,而语义研究则相对滞后。这主要有两个方面的原因:一是因为语音、语法可以客观描述,因而比较容易把握,而语义则可能受到各种主客观因素的影响而产生认识上的偏差。第二个原因是语义研究往往会与其他学科发生联系,哲学、社会学、心理学、逻辑学等学科都是语

① 王德春:《语言学概论》,第 90 页,上海外语教育出版社,1997 年。

② 伍光谦:《语义学导论》,第 3 页,湖南教育出版社,1995 年。

义研究的前提和条件,要研究语义学就需要有这些学科的知识。基于上述两个原因,语义研究曾是一个很少有人问津的课题。

但是语义学由于其广泛的应用价值,还是得到了许多语言学家重视。20 世纪五六十年代以来,语义研究突破原有的研究范畴,形成一门以词义研究为中心,兼顾语素、短语、句子、篇章性质和功能的研究,成为语言学的一个分支,虽与其他语言学科有密切的联系,但仍是一门独立学科。

二 语义研究

语义研究多种多样。主要有:传统语义研究,主要研究从古到今语义发展的状况;结构语义学,主要研究同义词、反义词、语义场、歧义现象等等;成分分析法语义研究,主要通过分析义素来解释语义。当今比较流行的是形式语义学,利用各种逻辑学概念对语义进行分析。语义研究不仅对词语的理解有很大帮助,而且对现代科学研究,比如计算机、人工智能、数学以及哲学、逻辑学的研究也有很大帮助,因此有广阔的前景。

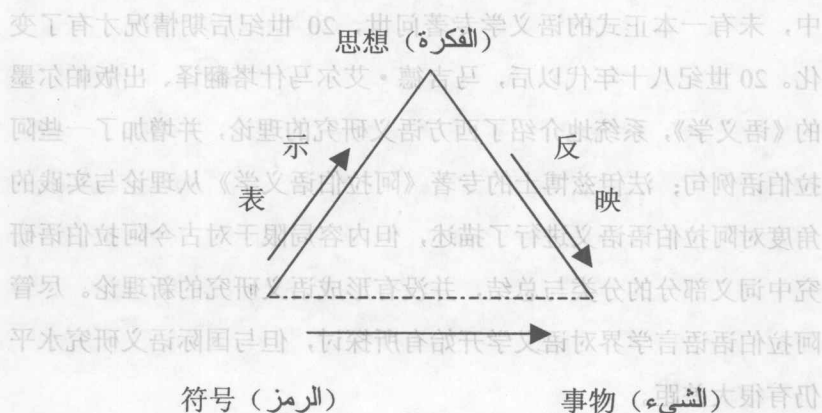
语义学在阿拉伯语语言研究中是一个新课题。20 世纪五六十年代,阿拉伯语语言研究达到一个高潮。阿卜杜·瓦希德·瓦菲的两本《语言学》,对阿拉伯语的形成、发展进行描述,形成现代阿拉伯语语言研究的模式,其中许多章节都涉及了语义学的问题。伊卜拉欣·艾尼斯对阿拉伯语语言研究也发挥了重要的作用。他的《词义

学》、《语言的秘密》、《语音学》及《阿拉伯语方言》等著作从不同的角度对阿拉伯语进行研究，特别是《词义学》更是从词义的形成到词义的发展等许多方面对阿拉伯语的词义进行了探讨。尽管许多阿拉伯语语言学著作都曾涉及语义的内容，但在漫长的历史时期中，未有一本正式的语义学专著问世，20 世纪后期情况才有了变化。20 世纪八十年代以后，马吉德·艾尔马什塔翻译、出版帕尔墨的《语义学》，系统地介绍了西方语义研究的理论，并增加了一些阿拉伯语例句；法伊兹博士的专著《阿拉伯语义学》从理论与实践的角度对阿拉伯语语义进行了描述，但内容局限于对古今阿拉伯语研究中词义部分的分类与总结，并没有形成语义研究的新理论。尽管阿拉伯语语言学界对语义学开始有所探讨，但与国际语义研究水平仍有很大差距。

西方的语义研究经过几十年的发展，形成了众多的语义学派。齐思(chase)是普通语义学的创始人，他的代表作是《词的专横》。他认为社会之所以有如此多的矛盾，主要是因为词汇中有许多消极的语义，如帝国主义、资本主义、斗争、矛盾、战争等。因此当代世界上的种种矛盾，不是人类社会固有的，而是由词的专横造成的，只要改变事物的名称，世界上的矛盾就可以迎刃而解了。他们荒谬的观点曾得到某些人的赞同，但抹杀了社会矛盾及其真正根源。从语言上说，词作为一种语义符号，只表示一种客观存在，是先有事物而后才有表示它的语义符号的。改变语义符号并不能改变和消除客观事物的存在，客观事物是不以人的意志为转移的。

“语义三角”理论是语义研究中一个重要的传统理论。1923 年

美国学者奥格登 (C.k.Ogden) 和理查德 (I.A.Richards) 在他们的著作《意义的意义》(The Meaning of Meaning) 中对该理论进行了详尽的阐述, 对相当部分的语言符号与意义之间的关系作了总结。其表现如下图:



这个语义三角由三个部分组成——符号、思想、事物。首先, 思想反映客观存在的事物, 两者之间的关系是直接的, 因为思想是在客观事物的基础上形成的; 其次, 思想要通过符号才能表达出来, 这个符号就是词, 因此符号与思想之间也是直接的关系; 第三, 符号与事物之间没有必然的联系, 是任意的, 约定俗成的, 正因为这种任意性, 同一事物可以有不同的表达方式。符号本身是词的物质外壳, 例如 كتاب /kitab/ (书), 当人们听到这个声音时, 大脑受到刺激而进行思维之后, 反映出来的就是一本存在着的“书”。而“书”的语音形式与所指之间并没有必然的联系, 汉语中的 /shu/, 除表示“书”以外, 还可以代表“叔、淑、输”等许多事物, 如果